

# CARTILLA TOTONACA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



**México, 1972**





# CARTILLA TOTONACA





## PROLOGO

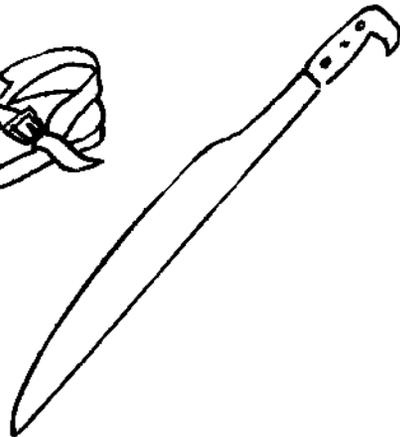
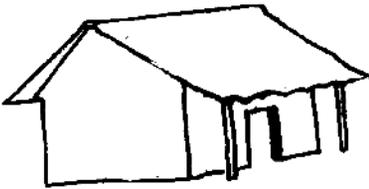
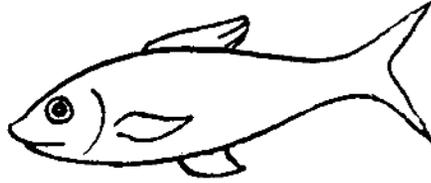
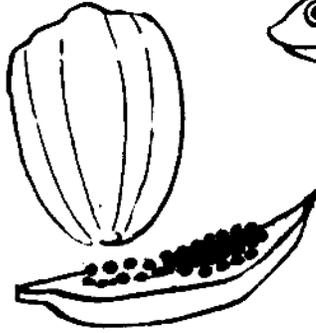
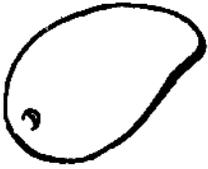
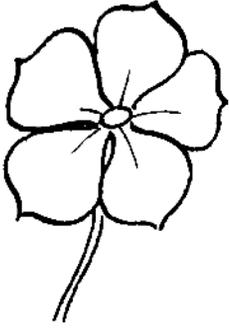
Considerando que la forma de lograr una alfabetización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y a escribir en la lengua materna.

El material didáctico para la iniciación de la enseñanza consiste en esta **CARTILLA TONACACA** y el Cuaderno de Trabajo. En la elaboración de esta Cartilla se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso y la forma de las letras, procurando seleccionar consonantes muy distintas en cada lección para facilitar el reconocimiento de cada una. Se recogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Es menester que el Cuaderno de Trabajo sea utilizado juntamente con esta Cartilla porque los ejercicios de los dos se complementan en cada lección

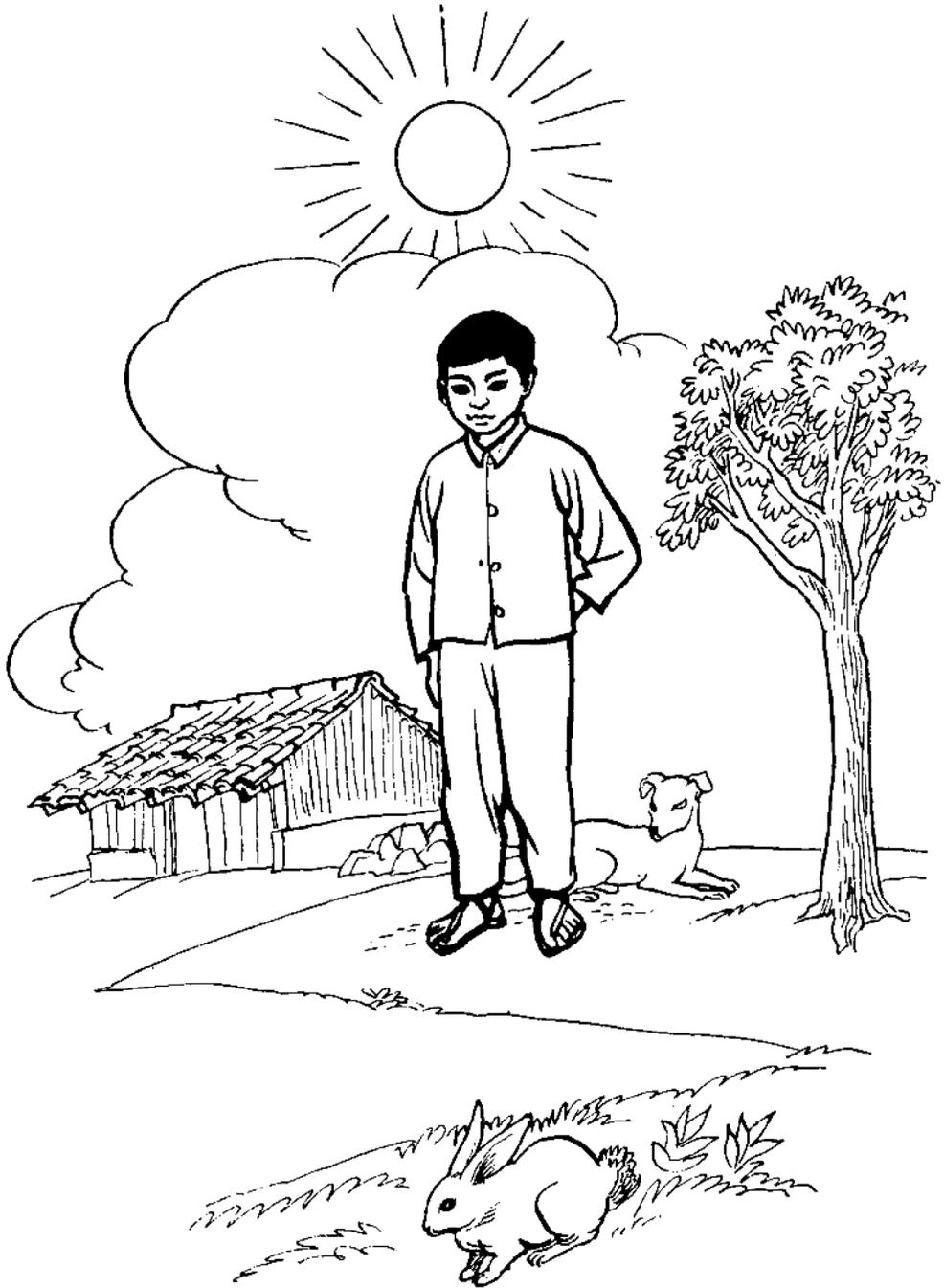
Tanto en la elaboración de la presente Cartilla como en la del Cuaderno de Trabajo, se tomó en cuenta el principio pedagógico universal de que cada elemento nuevo se aprende mejor si lo desconocido se enseña en relación con lo conocido. Según este principio, se introducen los símbolos del Español que no existen en la lengua indígena al final de la cartilla, y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

Para facilitar la labor encomendada a los maestros, y para que la enseñanza de la lectura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos, para escribir los idiomas indígenas utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradecen ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que les ha proporcionado.



Decir que representa cada figura.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?  
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



Qué el alumno distinga las figuras grandes de las chicas.



Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.



Tomás



tabla



Timoteo



taza



Teresa



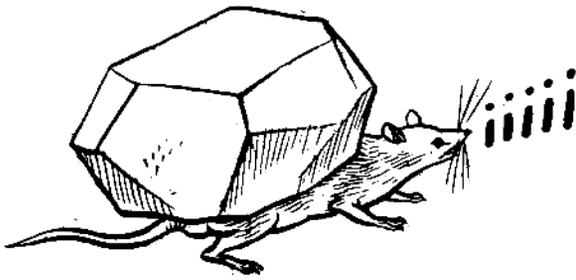
teja

Que el maestro explique que se usan las letras grandes para principiar la escritura de nombre de personas y sólo letras chicas en la escritura de nombres de objetos. (Vea las páginas 8 y 9 del Cuaderno de Trabajo).



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(Vea la página 10 del Cuaderno de Trabajo.)



i



u



a

(Vea las páginas del 11 al 31 del Cuaderno de Trabajo.)



o

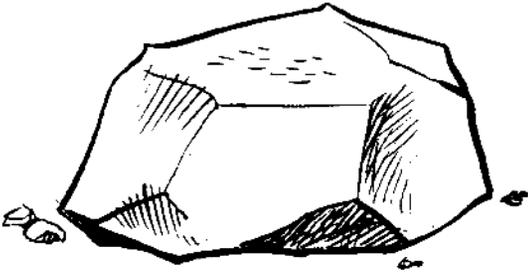


e

i	u	a	o	e
a	i	u	e	o

e	u
i	o
a	e
u	a
o	i

(Vea las páginas del 14 al 16 del Cuaderno de Trabajo.)

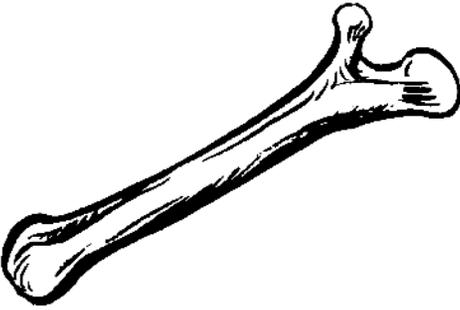


i

chihuix

i

i  
chihuix



u

lucut

u

u  
lucut



a

pakan

a

a  
pakan

(Vea la página 17 del Cuaderno de Trabajo.)

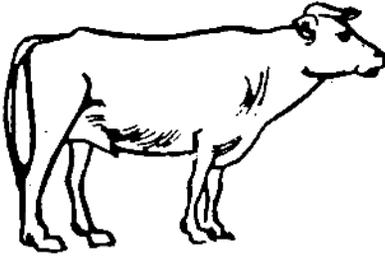
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



e

sekna  
e

e  
sekna



o

toro  
o

o  
toro

i  
chihui x

u  
lucut

a  
pakan

o  
toro

e  
sekna

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(Vea la página 18 del Cuaderno de Trabajo.)

2



Jorge



Margarita



Jorge



Margarita

(Vea la página 19 del Cuaderno de Trabajo.)

mima Jorge.



mima Margarita.



mima  
mi

i  
mi

u  
mu

a  
ma

e  
me

o  
mo

(Vea la página 20 del Cuaderno de Trabajo.)

mu

mi

mo

ma

me



mi  
mima  
Mima

Mima Jorge  
Mima Margarita.

Margarita

Ma

Mi

Mu

Me

Mo

(Vea la página 21 del Cuaderno de Trabajo.)



Kamanama
ma

Kamanama Jorge



Kamanama Margarita.

Kamanama
Kamanama

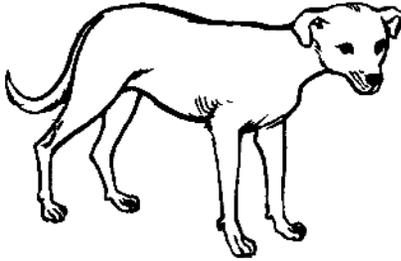
kamanama Jorge.

kamanama Margarita.

Mima
kamanama

(Vea la página 22 del Cuaderno de Trabajo.)

3



chichi

Mima chichi.

Kamanama chichi.

chichi  
chi

i  
chi

o  
cho

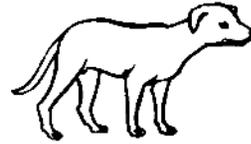
a  
cha

e  
che

u  
chu

(Vea la página 23 del Cuaderno de Trabajo.)

ix chichi  
chi chi



ix chichi Jorge

ix chichi Margarita

Mima Jorge.

Mima ix chichi Jorge.



Mima Margarita.

Mima ix chichi Margarita.

Kamanama ix chichi Margarita.

cha

chi

chu

che

cho

(Vea la página 24 del Cuaderno de Trabajo.)



Kamanama Jorge.

Kamanama Margarita.

Kamanama ix chichi Jorge.

Kamanama ix chichi Margarita

chi

cha

chu

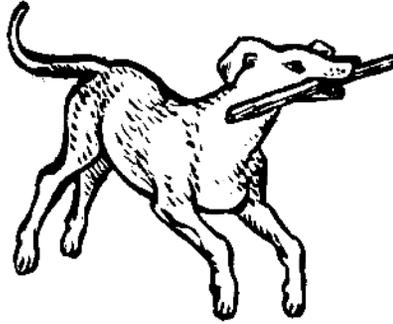
cho

che

(Vea la página 25 del Cuaderno de Trabajo.)



Kamanama Jorge.



Kamanama ix chichi Jorge.

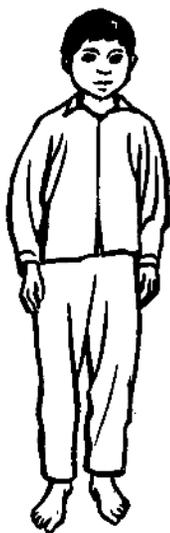
Vea la página 26 del Cuaderno de Trabajo.)

4

Español



mamá



muchacho



muchacha

Mi mamá.



Mi muchacho.

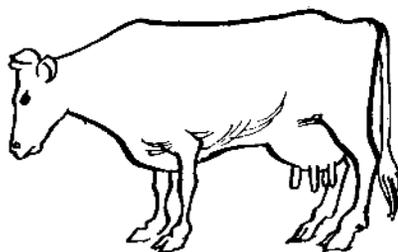
Mi muchacha.



mamá
muchacho
muchacha

(Vea la página 27 del Cuaderno de Trabajo.)

5



huacax

Mima huacax.

huacax  
hua

hua

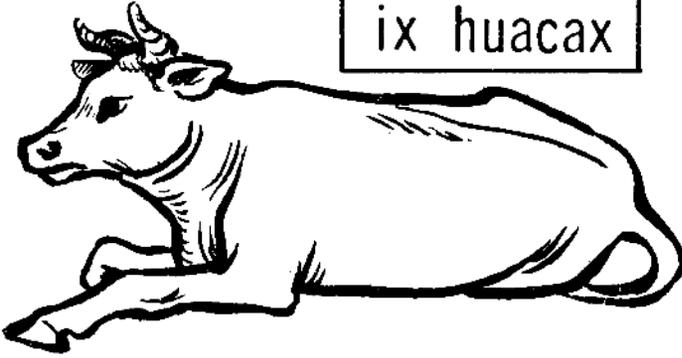
hui

huo

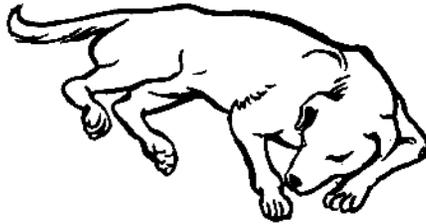
hue

(Vea la página 28 del Cuaderno de Trabajo.)

huacax  
ix huacax



Ma ix chichi Jorge.



Ma ix huacax Jorge.

Ma

Mima

Kamanama

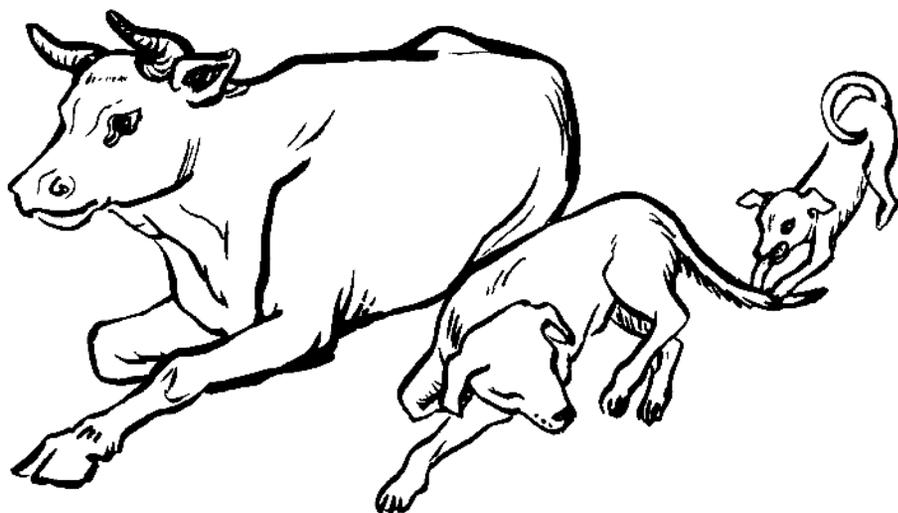
hui

hua

huo

hue

(Vea la página 29 del Cuaderno de Trabajo.)



Ma ix huacax Jorge.

Ma ix chichi Jorge.

Kamanama ix chichi Margarita.

ix huacax
-----------

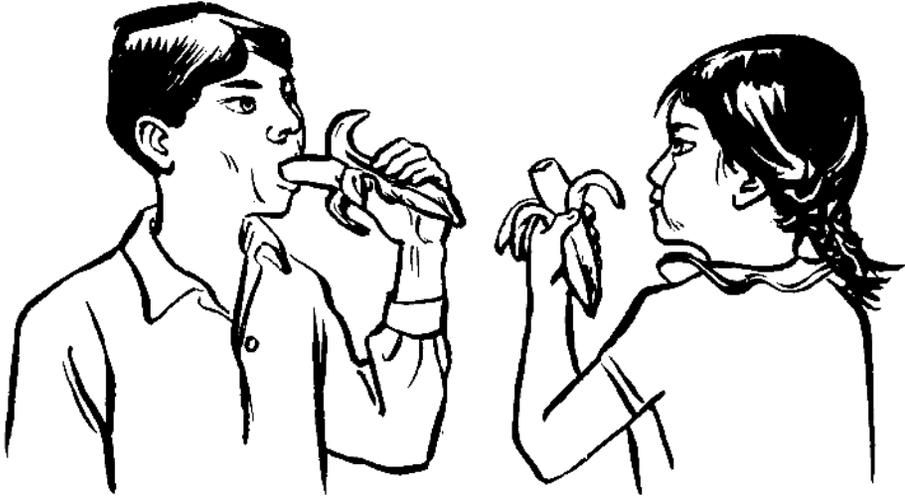
ix chichi
-----------

(Vea la página 30 del Cuaderno de Trabajo.)

hua  
huama



sekna



huama sekna Jorge.  
huama sekna Margarita.

hua  
huama

sekna  
huama  
huacax

hua

hui

hue

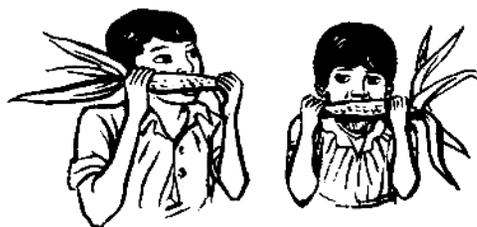
huo

(Vea la página 31 del Cuaderno de Trabajo.)

6



xihuit



huama xihuit Jorge.  
huama xihuit Margarita.

xihuit  
xi

xi

xa

xu

xo

xe

Vea la página 32 del Cuaderno de Trabajo.)

ix huacax  
Ix huacax



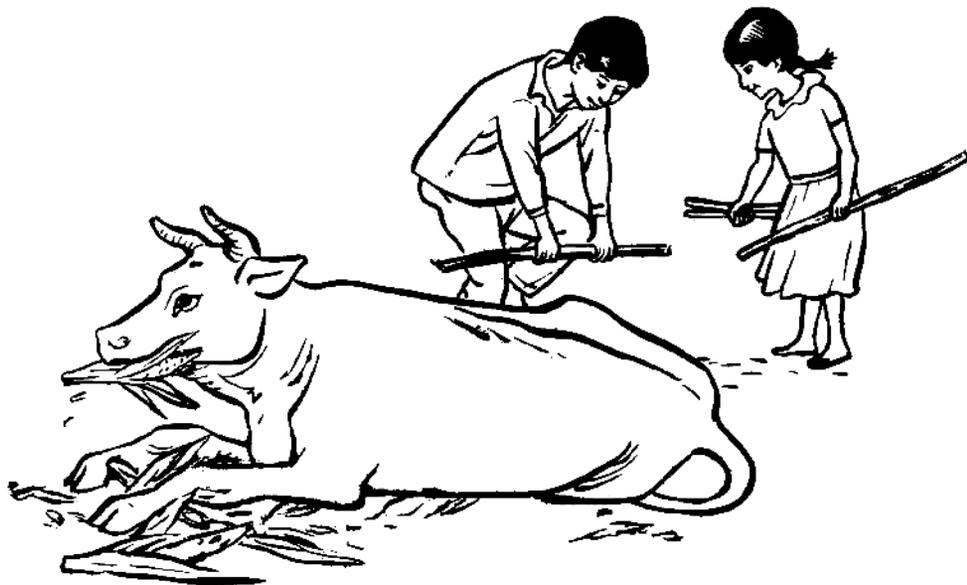
Ix huacax Jorge huama xihuit.  
Ix huacax Margarita huama xihuit.

xihuit
huama
ma
Kamanama

(Vea la página 33 del Cuaderno de Trabajo.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

huama  
huama



Kamanama Jorge.  
Kamanama Margarita  
Ma ix huacax Jorge.  
huama xihuit.

hua

hui

hue

huo



hua Jorge. huama sekna  
hua Margarita huama sekna  
Kamanama ix chichi Margarita.

(Vea las páginas del 35 y 36 del Cuaderno de Trabajo)

7



tajna

Mima tajna.

tajna  
taj

ta

ti

tu

te

to

(Vea la página 37 del Cuaderno de Trabajo.)

tu  
¿tu chu?  
¿Tu chu?

tajna  
hua tajna  
Hua tajna



¿Tu chu huama hua tajna?  
Hua tajna huama sekna.

¿Tu chu?

hua tajna

sekna

tu  
Tu

ti  
Ti

ta  
Ta

te  
Te

to  
To

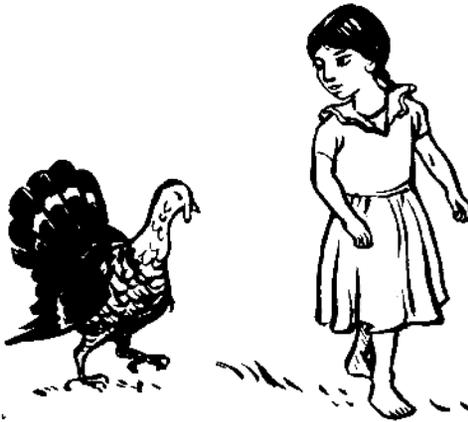
(Vea la página 38 del Cuaderno de Trabajo.)

mima  
ta mima

kamanama  
ta kamanama



Hua Jorge ta mima ix chichi.  
Hua Jorge ta kamanama ix chichi.



ix tajna Margarita.

Hua Margarita ta mima ix tajna.

(Vea la página 39 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Ti?



tata  
ix tata Jorge  
ix tata Margarita

¿Ti mima?  
Hua Jorge ta mima ix tata.  
Hua Margarita ta mima ix tata.

¿Ti?

¿Tu chu?

(Vea la página 40 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu huama ix tata Jorge?

Huama xihuit.

Hua Jorge huama xihuit.

¿Tu chu huama Margarita?

Hua Margarita huama sekna.

¿Tu chu huama ix tajna Margarita?

Huama sekna ix tajna Margarita.

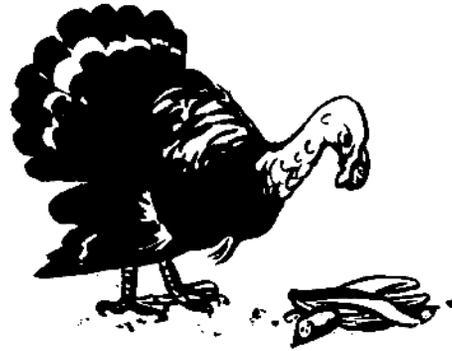


¿Ti mima?

¿Ti ta mima Jorge?

hua Jorge ta mima

ix tata.



¿Tu chu huama ix tajana Margarita?

Huama sekna ix tajana.

(Vea la página 41 del Cuaderno de Trabajo.)



tomate
--------

tomate
ma

Mi tomate.

Tu tomate.

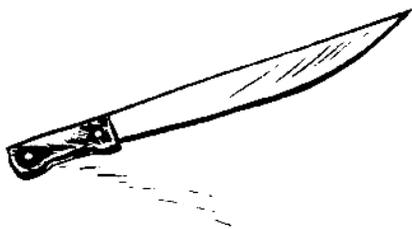
mamá
------

tomate
--------

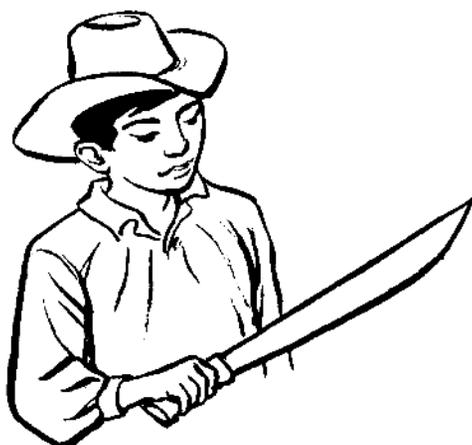
muchacho
----------

muchacha
----------

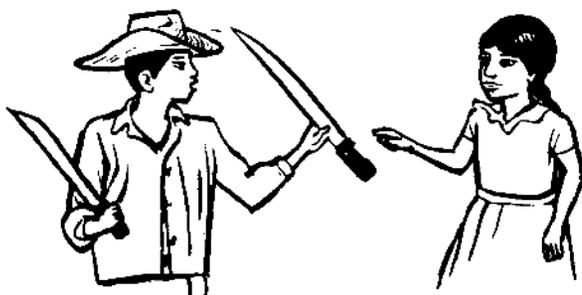
(Vea la página 42 del Cuaderno de Trabajo.)



machete



mi machete



tu machete

machete

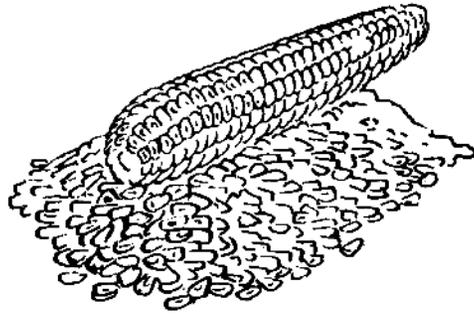
mi machete.

Tu machete.

(Vea la página del 43 al 49 del Cuaderno de Trabajo.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

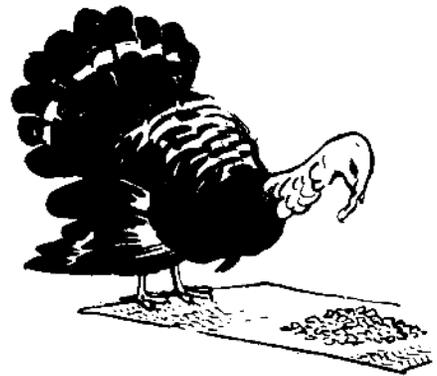
10



cuxi

¿Tu chu huama tajna?

Hua tajana huama cuxi.



cuxi  
cu

cu

ca

co

(Vea la página 50 del Cuademo de Trabajo.)

cucama  
ca

cucama  
Cucama



Cucama cuxi ix tata Jorge.  
Cucama cuxi Jorge.  
Cucama cuxi Margarita.

cu  
cucama

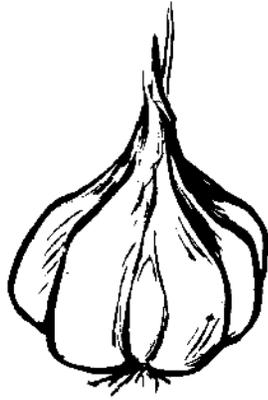
cu  
cux

co

ca

cu

(Vea la página 51 del Cuaderno de Trabajo.)



axux



¿Tu chu cucama ix tata Jorge?  
Cucama axux.

axux
a

axux
cuxi
cucama

(Vea la página 52 del Cuademo de Trabajo.)



¿Tu chu cucama Margarita?  
Cucama sekna.



¿Tu chu cucama Jorge?  
Cucama cuxi.

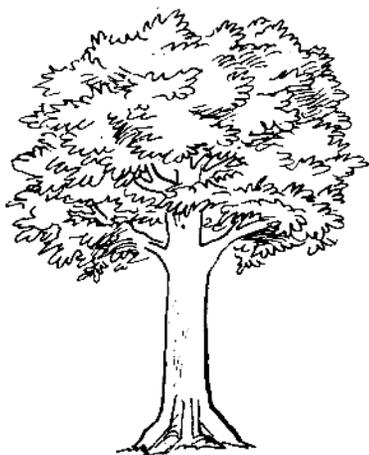
cuxi

axux

sekna

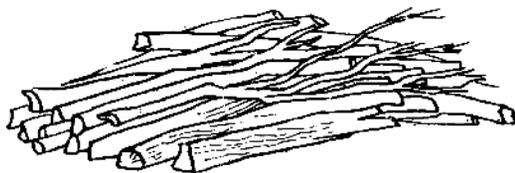
(Vea la página 53 del Cuaderno de Trabajo.)

11



q uihui

q uihui



q uihui  
q u i

q u i

q u e

c o

c a

c u

(Vea la página 54 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Ti cucama ix quihui?  
Ix tata Jorge cucama ix quihui.  
¿Ti cucama ix quihui?  
Hua Jorge cucama ix quihui.  
¿Ti cucama ix quihui?  
Hua Margarita cucama ix quihui.

quihui

axux

cuxi

(Vea la página 55 del Cuaderno de Trabajo.)

sekna
qui sekna

tata
quin tata

tajna
quin tajna

¿Ti cucama qui sekna?  
Hua Margarita cucama qui sekna.

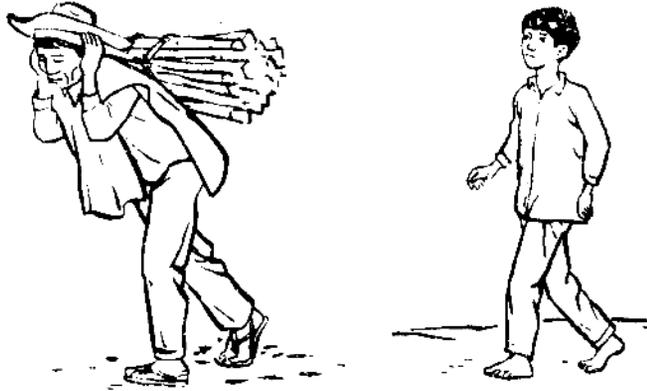
¿Ti cucama quin tajna?  
Hua Jorge cucama quin tajna.

¿Ti ta mima Jorge?  
Hua Jorge ta mima quin tata.



(Vea la página 56 del Cuaderno de Trabajo.)

quin tata  
Quin tata



¿Ti cucama ix quihui?  
Quin tata cucama ix quihui.

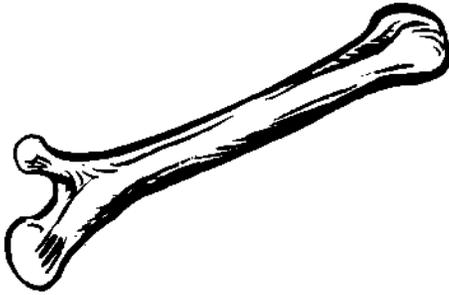
¿Ti ta mima quin tata?  
Hua Jorge ta mima quin tata.

Qui

Que

(Vea las páginas del 57 al 61 del Cuaderno de Trabajo.)

12



lucut.



¿Tu chu huama hua chichi?  
Hua chichi huama lucut

lucut  
lu

lu

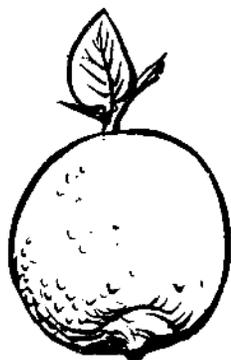
li

la

le

lo

(Vea la página 62 del Cuaderno de Trabajo.)



limaj

Hua Jorge huama limaj  
Ix tata Jorge huama limaj  
Hua Margarita huama limaj.



(Vea la página 63 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Tu chu cucama ix tata Jorge?

Cucama limaj.



¿Tu chu cucama Jorge?

Cucama axux.



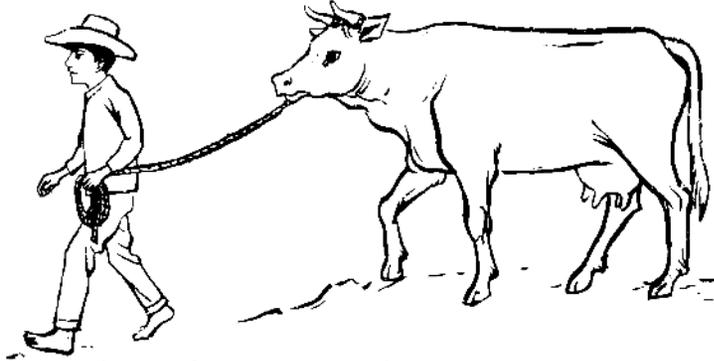
¿Tu chu huama hua chichi?

Huama lucut.



(Vea la página 64 del Cuaderno de Trabajo.)

mima  
li mima



Hua Jorge li mima ix huacax.



Hua Margarita li mima ix tajna.



Hua chichi li mima lucut.

(Vea la página 65 del Cuademo de Trabajo.)



cacahuate  
el cacahuate

hua  
cacahuate

Jorge como el cacahuate  
¿Qué com Margarita?  
Margarita come el cacahuate.

co  
come

(Vea la página 66 del Cuaderno de Trabajo.)



camote  
el camote

¿Qué come mi mamá?  
Mi mamá come el camote.  
El muchacho come el cacahuate.



tamal  
el tamal

Mi tamal.  
Tu tamal.

ta tamal
-------------

mo camote
--------------

hua cacahuate
------------------

(Vea la página 67 del Cuaderno de Trabajo.)

14



pin



Hua Jorge huama pin.

pi

pu

pe

pa

po

(Vea la página 68 del Cuaderno de Trabajo.)

puxma  
pux



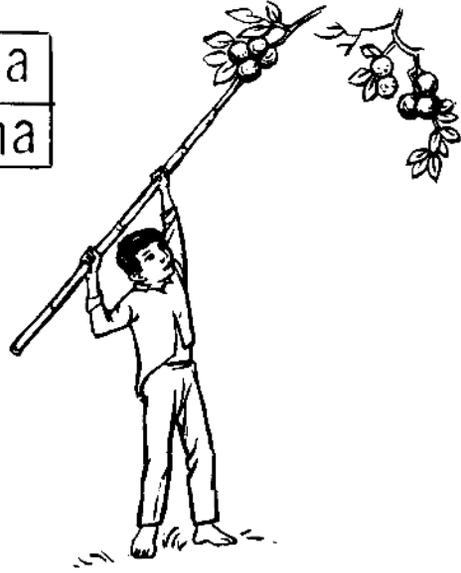
¿Ti puxma pin?  
Ix tata Margarita puxma pin.



¿Tu chu cucama Jorge?  
Hua Jorge cucama pin.

(Vea la página 69 del Cuademo de Trabajo.)

puxma  
Puxma



¿Tu chu puxma Jorge?  
Puxma limaj.



¿Tu chu puxma ix tata Jorge?  
Puxma pin.

pin

puxma

(Vea la página 70 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu li mima ix tata Jorge?  
Li mima pin ix tata Jorge.  
Li mima pin Jorge.  
Li mima pin Margarita.

pin  
puxma

Li  
Pi

La  
Pa

Lu  
Pu

Lo  
Po

Le  
Pe

(Vea la página 71 del Cuaderno de Trabajo.)

15



nipxi

Hua Jorge huama nipxi.



nipxi  
nip

ni

na

nu

ne

no

(Vea la página 72 del Cuaderno de Trabajo.)



Ix tata Jorge puxma nipxi.  
Hua Jorge puxma nipxi.  
Hua Margarita puxma nipxi.

nipxi
cuxi
pin

(Vea la página 73 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima Jorge. Cucama nipxi.

Mima Margarita. Li mima nipxi.

cuxi
nipxi
pin
cucama

(Vea la página 74 del Cuaderno de Trabajo.)

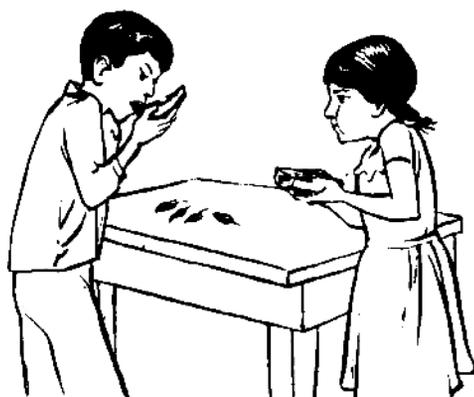
no
No

ni
Ni

na
Na

ne
Ne

nu
Nu



Hua Jorge huama nipxi.

Na huama pin.

Hua Margarita huama nipxi.

Na huama pin.

axux
limaj

pin
cuxi
tajna

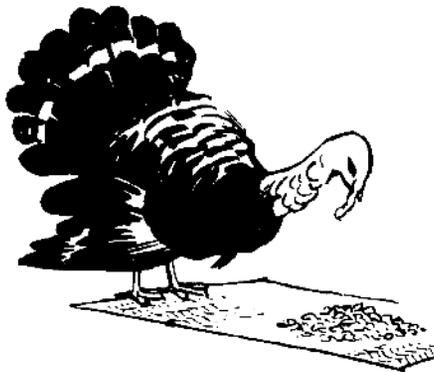
nipxi
xihuit

(Vea la página 75 del Cuaderno de Trabajo.)

# 16 Afirmación



¿Tu chu li mima ix chichi Margarita  
Li mima lucut.

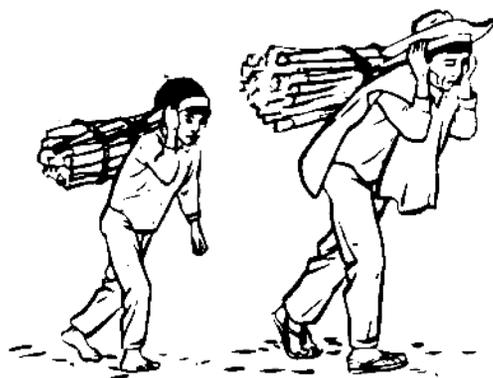


¿Tu chu huama ix tajna Margarita?  
Ix tajana Margarita huama cuxi.

lucut

cuxi

(Vea la página 76 del Cuaderno de Trabajo.)



Ix tata Jorge cucama quihui.

Huá Jorge na cucama quihui.



Hua Margarita li mima sekna.

Huama limaj.

(Vea la página 77 del Cuaderno de Trabajo.)



papá



camote

¿Qué come mi papá?  
Mi papá come camote.

(Vea la página 78 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Qué come mi mamá?  
Mi mamá come camote.  
Mi papá come camote.

come  
comen  
Comen



pan

¿Comen pan?  
Mamá come pan.  
Papá come pan.



(Vea las páginas del 79 al 82 del Cuademo de Trabajo.)



tlima Jorge

tlima Margarita.

tlima  
tli

tli

tla

tlu

tle

tlo

(Vea la página 83 del Cuaderno de Trabajo.)

tla
tlahua
tlahuama



¿Tu chu tlahuama ix tata Jorge?  
Puxma pin.

¿Tu chu tlahuama Jorge?  
Puxma pin.

¿Tu chu tlahuama Margarita?  
Na puxma pin.

(Vea la página 84 del Cuaderno de Trabajo.)

huan  
Huan

tlahua  
tlahuapat

ic tlima  
ic tlima  
ic tlima



Huan Margarita:

--¿Tu chu tlahuapat, Jorge?

Huan Jorge:

--Ic tlima. ¿Tu chu tlahuapat?

Huan Margarita:

--Na ic tlima.

tlahuama

tlahuapat

ic tlima

(Vea la página 85 del Cuademo de Trabajo.)



Huan Jorge:

--¿Tu chu tlahuama quin tata?

Huan Margarita:

--Puxma limaj quin tata.



¿Tu chu tlahuama chichi?

Huama lucut.

(Vea la página 86 del Cuademo de Trabajo.)

19



Kayan

Hua Jorge li mima Kayan.



Ka  
Kayan

Ka

Ko

ke

(Vea la página 87 del Cuaderno de Trabajo.)



Huama Kayan ix tata Jorge.  
Huama Kayan Jorge.  
Na huama Kayan Margarita.

Ka

Ke

Ko

(Vea la página 88 del Cuaderno de Trabajo.)

mak  
makni  
maknima



¿Tu chu tlahuama ix tata Jorge?  
Ix tata maknima tajna.  
Hua Jorge maknima kayan.



(Vea la página 89 del Cuaderno de Trabajo.)

lakati



kamanama  
kamanan  
ta kamanan

Hua Margarita lakati ix chichi.  
Na lakati ta kamanan ix chichi.



lakati  
ta kamanan

kayan  
maknima

(Vea la página 90 del Cuaderno de Trabajo)

20



tziya

Mima tziya.



tziya  
tzi

tzi

tzu

tza

tzo

tze

(Vea la página 91 del Cuaderno de Trabajo.)

hua  
nahua



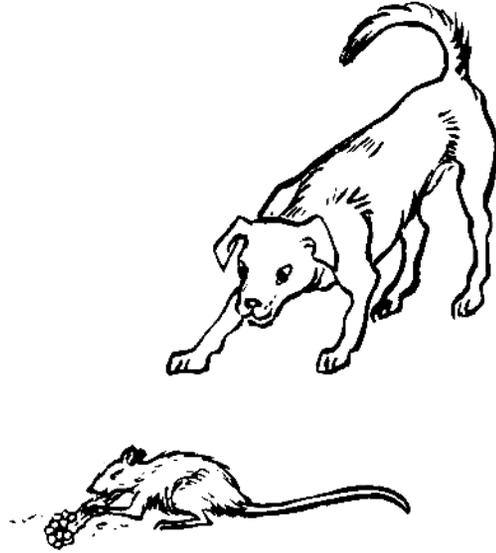
Mima tziya.  
¿Tu chu nahua tziya?  
Hua tziya nahua cuxi.



Hua tziya huama cuxi.

(Vea la página 92 del Cuaderno de Trabajo.)

chipama



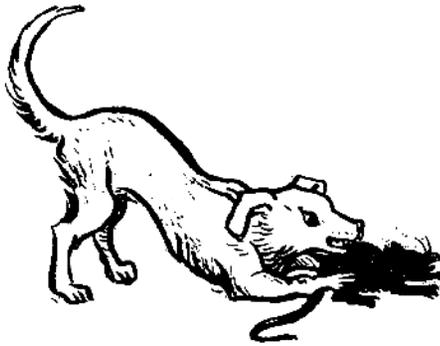
Mima ix chichi Jorge.  
Hua tziya huama cuxi.  
Hua chichi chipama tziya.

tziya
chipama
nahua

(Vea la página 93 del Cuaderno de Trabajo.)



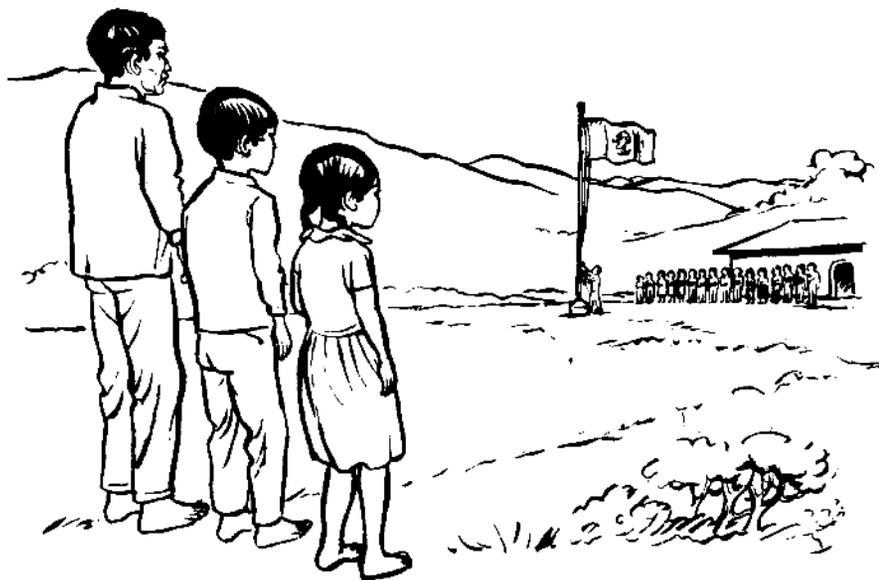
¿Tu chu tlahuama tziya?  
Hua tziya huama sekna.



¿Tu chu tlahuama chichi?  
Hua chichi chipama tziya.

(Vea la página 94 del Cuaderno de Trabajo.)

21



ya

ya Jorge.  
ya ix tata.  
ya Margarita.

ya

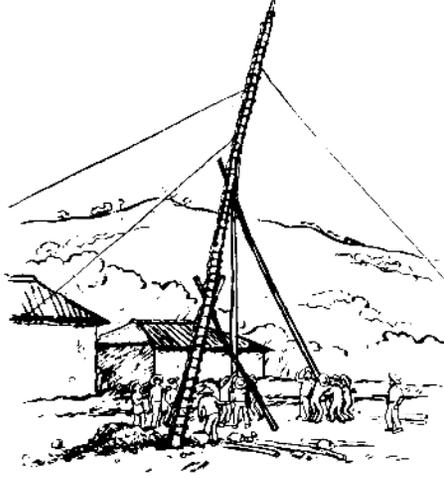
yi

yo

yu

ye

(Vea la página 95 del Cuaderno de Trabajo.)



ya  
yahuama  
yahuamaca

yahuamaca quihui.  
Yahuamaca quihui.

Ya

Yi

Yu

Ye

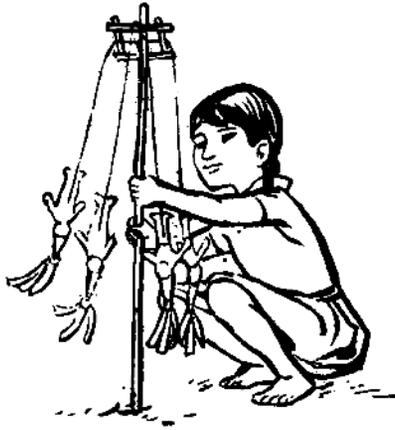
Yo

(Vea la página 96 del Cuaderno de Trabajo.)

yahuamaca  
yahuama



Hua Jorge yahuama quihui.  
Na yahuama ix quihui Margarita.



(Vea la página 97 del Cuademo de Trabajo.)



likaman  
ix likaman Margarita



Hua Margarita yahuama ix likaman.



Hua Jorge yahuama ix chichi.

(Vea la página 98 del Cuaderno de Trabajo.)

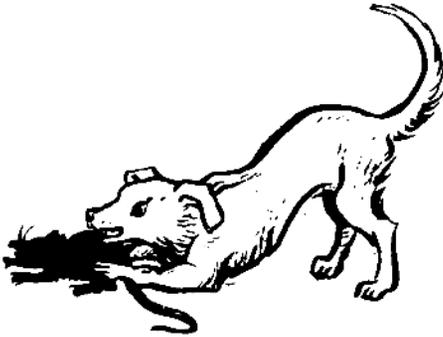
# 22

Huan Margarita:

--¿Tu chu chipama quin chichi?

Huan Jorge:

--Chipama tziya. Hua tziya huama cuxi. Namakni tziya min chichi.



chichi
min chichi
quin chichi

maknima
mamakni
lakati

Vea la página 99 del Cuaderno de Trabajo.)



Hua Jorge lakati kayan, lakati nipxi,  
lakati pin.



¿Tu chu tlahuama Margarita?  
Tlima Margarita. Lakati tli.  
Ix tata na lakati tli.

(Vea la página 100 del Cuaderno de Trabajo.)



chile  
el chile

y

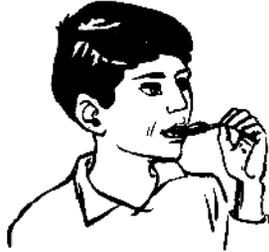
Jorge y Margarita comen chile.  
El papá y la mamá comen chile.  
El chile pica  
¿Pica el tomate?  
No, el tomate no pica.

chile

comen

pica

(Vea la página 101 del Cuaderno de Trabajo.)

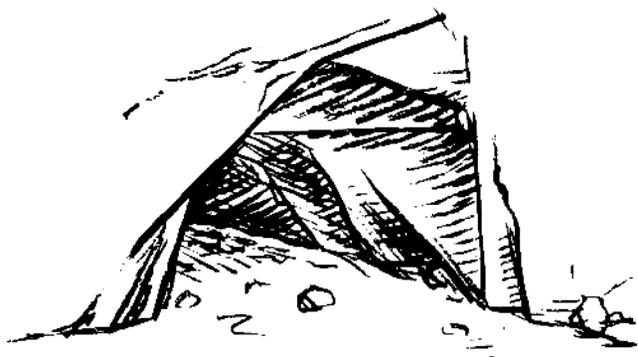


¿Qué come Jorge?  
¿Come chile Jorge?  
No, no come chile.  
El chile pica.

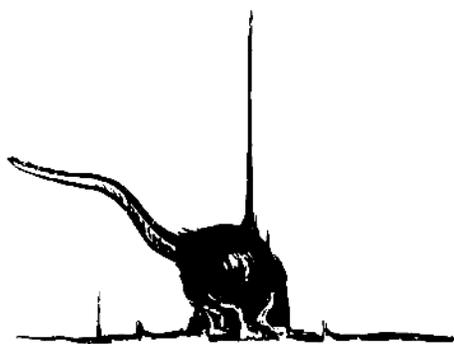
machete
cacahuate
pan

(Vea las páginas 102 y 103 del Cuaderno de Trabajo.)

24



Ihucu



Ihucu

Ihucu  
Ihu

Ihu

Iha

Ihi

Iho

Ihe

(Vea la página 104 del Cuaderno de Trabajo.)

tlahua  
tlahuama  
tlahualh



¿Tu chu tlahualh hua tziya?  
Hua tziya tlahualh lhucu.

tanu  
natanu

nac

Hua tziya natanu nac lhucu.

(Vea la página 105 del Cuaderno de Trabajo.)



Hua Jorge Natanu nac Ihucu.  
Hua Margarita natanu nac Ihucu.

matzeka

¿Tu chu matzeka ix cuxi Ihucu?  
¿Matzeka ix cuxi nac Ihucu?  
¿Tu chu matzeka Margarita nac Ihucu?  
¿Matzeka ix likaman nac Ihucu?

(Vea la página 106 del Cuaderno de Trabajo.)

matzeka  
namatzeka



Hua tziya natanu nac lhucu.  
¿Tu chu namatzeka nac lhucu?  
Namatzeka lucut nac lhucu.

namatzeka  
namakni  
natanu

(Vea la página 107 del Cuaderno de Trabajo.)

25



sasan

Mima sasan.



sasan  
sa

sa

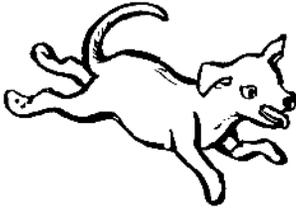
so

si

se

su

(Vea la página 108 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima sasan.  
 Mima ix chichi Margarita.  
 Hua chichi ta Kamanama sasan.

quincala
----------

Hua sasan quincala.  
 Na quincala chichi.

ta kamanama
li kamanama
quincala

(Vea la página 109 del Cuaderno de Trabajo.)

matzeka
tatzeka
natatzeka



Mima sasan.  
 Hua sasan natanu nac Ihucu.  
 Natatzeka sasan nac Ihucu.  
 Mima chichi.  
 Na natanu nac Ihucu.  
 Natatzeka chichi nac Ihucu.

(Vea la página 110 del Cuaderno de Trabajo.)

taxtuma  
¡Taxtuma!

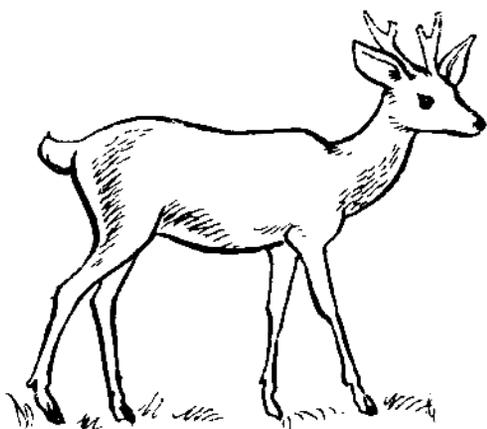


¡Taxtuma chichi!  
Hua chichi quincala.  
Na taxtuma sasan.  
Mima Jorge.  
Hua Jorge namakni sasan.

(Vea la página 111 del Cuaderno de Trabajo.)

26

juqui



Mima juqui.

juqui  
ju

ju

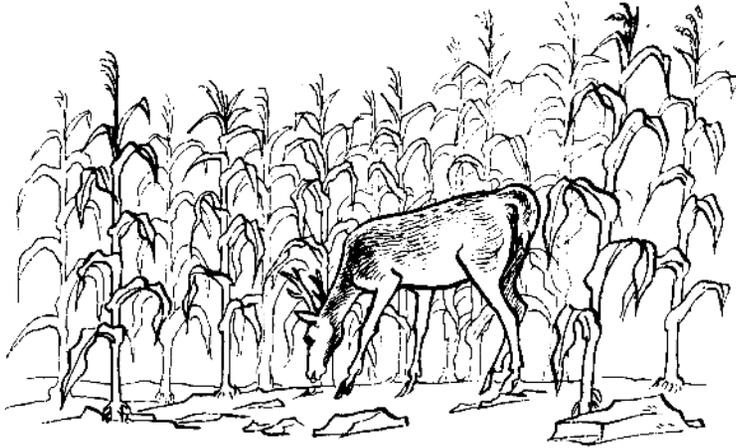
ja

ji

jo

je

(Vea la página 112 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima juqui.

¿Tu chu huama juqui?

Hua juqui huama xihuit.

Hua juqui lakati xihuit.

xihuit
cuxi
sasan

(Vea la página 113 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima Jorge.  
Hua juqui huama xihuit.  
Hua Jorge namakni juqui.

ama

kosa ama

Hua juqui ama.  
Hua juqui kosa ama.

(Vea la página 114 del Cuaderno de Trabajo.)

Kosa ama  
Kosa ama

quihui  
caquihuin



Kosa ama hua juqui.  
Hua juqui ama nac caquihuin.  
Natazeka nac caquihuin.

matzeka

tatzeka

caquihuin

Jo

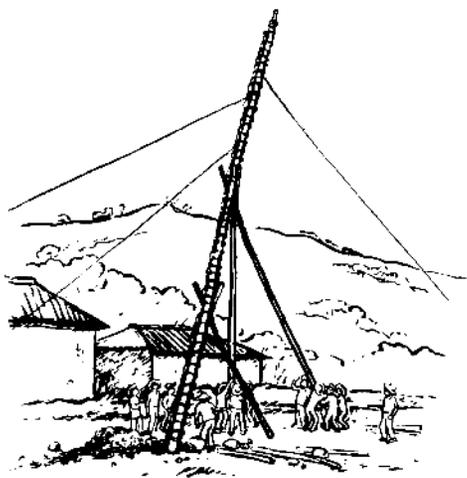
Ja

Ji

Ju

Je

(Vea la página 115 del Cuaderno de Trabajo.)

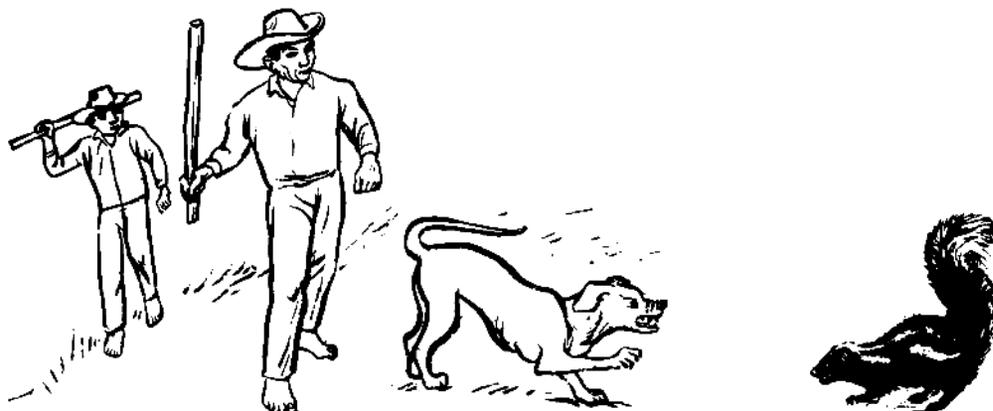


¿Tu chu yahuamaca?  
Yahuamaca hua quihui.



¿Tu chu ta kamanama chichi?  
Ta kamanama sasan.  
Naquincala ix chichi Margarita.

(Vea la página 116 del Cuaderno de Trabajo.)



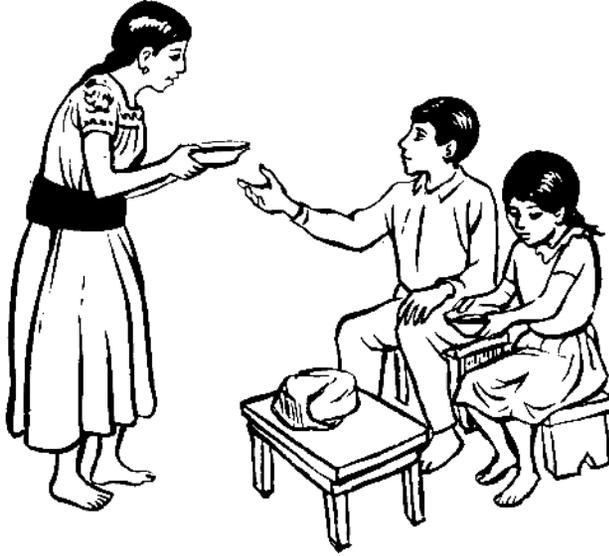
Hua Jorge, ¿namakni sasan?  
 Hua ix tata Jorge, ¿namakni sasan?  
 Hua ix chichi Jorge, ¿namakni sasan?  
 Ix chichi Jorge namakni sasan.  
 Naquincala huan chichi.

lhucu
juqui
caquihuin
tatzeka

(Vea la página 117 del Cuaderno de Trabajo.)



sopa  
la sopa



aquí

Jorge, aquí está tu sopa.  
Margarita, aquí está tu sopa.

to  
toma

Jorge toma la sopa.  
Margarita toma la sopa.

(Vea la página 118 del Cuaderno de Trabajo.)

está



atole  
el atole

toma  
toman

Jorge y su papá toman el atole.  
Margarita toma el atole.  
La mamá toma el atole.

co  
come  
comen

to  
toma  
toman

(Vea las páginas del 119 al 121 del Cuaderno de Trabajo)

29



rosa

ro  
rosa

Hua Margarita puxma ix rosa.

Li mima ix rosa.

¿Ti lakati ix rosa?

tamahua  
natamahua

¿Ti natamahua ix rosa Margarita?

ro

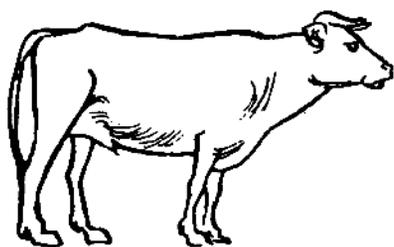
ra

ri

ru

re

(Vea la página 122 del Cuaderno de Trabajo.)



toro  
el toro

Hua Jorge tamahualh ix toro.

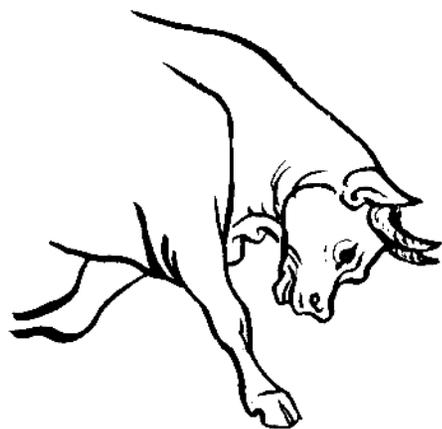
Li mima ix toro.

Hua toro nahua cuxi.

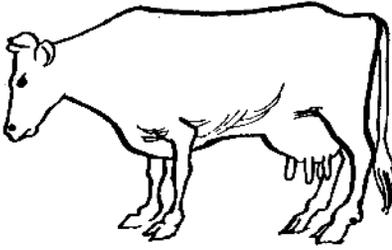
Mima ix chichi Jorge.

¿Natakamanan hua toro?

¡Hua chichi kosa ama!



30



vaca

va  
vaca



avioneta

a  
avión  
avioneta

vi

va

vu

ve

vo

(Vea la página 121 del Cuaderno de Trabajo.)

min  
pumin  
napumin



Mima hua avioneta.  
Ix tata Jorge, ¿napumin avioneta?  
Hua Jorge, ¿napumin avioneta?

31



gas

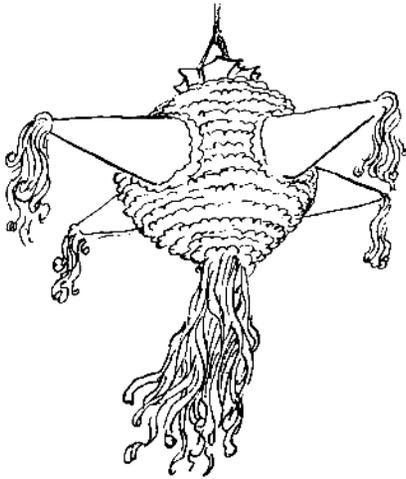
¿Tu chu li mima Jorge?  
Hua Jorge li mima gas.  
Tamahulh gas.  
Quincala gas.



ga

go

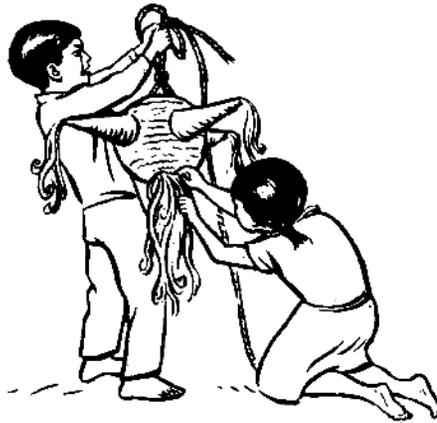
gu



piñata

piñata  
ña

¿Tu chu tlahuama Margarita?  
Tlahuama ix piñata.  
Hua Margarita lakati hua piñata.  
Hua Jorge na lakati hua piñata.



ña

ñi

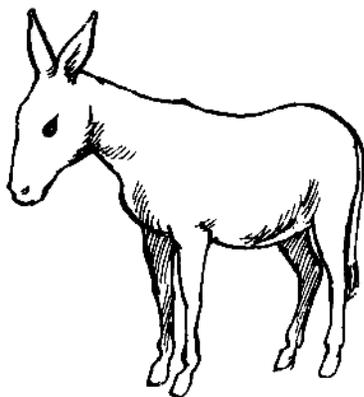
ñu

ño

ñe

(Vea la página 124 del Cuaderno de Trabajo.)

32



burro

burro  
bu

Ix tata Jorge tamahuath ix burro.

Li mima ix burro.

Hua burro li mima quihui.

Hua Jorge lakati ix burro.

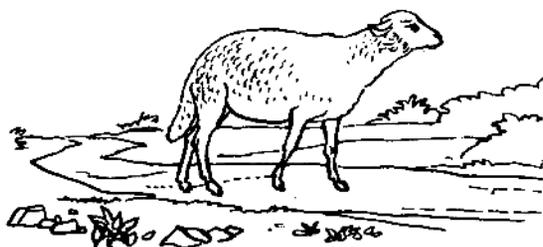
bu

ba

bi

bo

be



borrego

borrego  
rre

Ix tata Margarita tamahualh ix borrego.  
Hua Margarita lakati ix borrego.

rre

rri

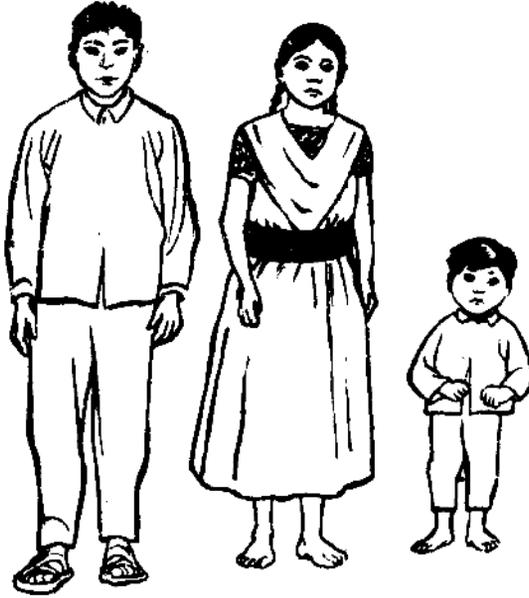
rru

rra

rro

(Vea la página 125 del Cuaderno de Trabajo.)

33



familia

familia  
fa

fa

fe

fo

fu

fi

(Vea la página 126 del Cuaderno de Trabajo.)

Xlacan

familia  
ix familia



Xlacan ix familia Jorge.  
Na xlacan na ix familia, Margarita.

familia

rosa

avioneta

34



los zapatos



el azúcar



el arroz

za

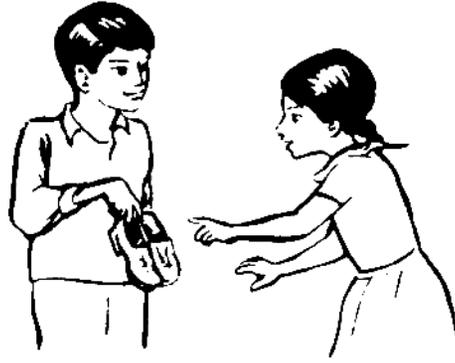
zu

zi

zo

ze

(Vea la página 127 del Cuaderno de Trabajo.)



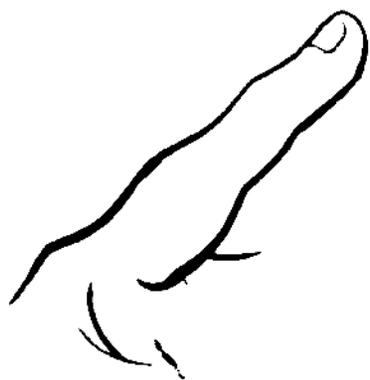
Hua Jorge tamahualh zapatos  
Hua Margarita lakati ix zapatos Jorge.  
Hua chichi na lakati ix zapatos Jorge.  
Chipama hua zapato.  
kosa ama hua chichi



35

2

dos



dedo

dedo  
de

de

do

da

di

du

(Vea la página 128 del Cuaderno de Trabajo.)



dos burros

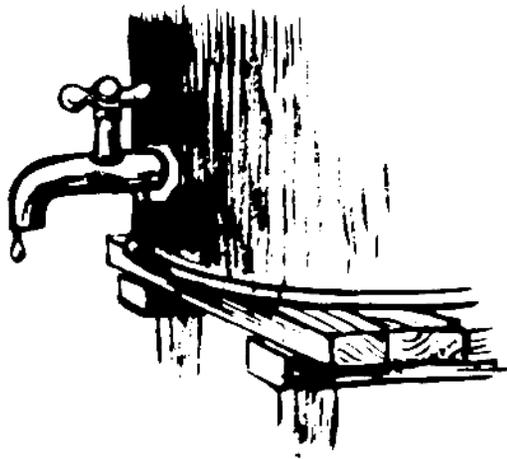


dos borregos



dos dedos

36



llave  
la llave

llave  
lla



lluvia  
la lluvia

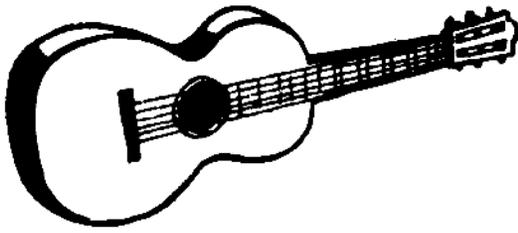
lla

llu

lli

llo

lle



guitarra  
la guitarra



Guillermo

Guillermo va a comprar una guitarra.  
Guillermo toca la guitarra.  
La guitarra es bonita.

Guillermo  
Gui

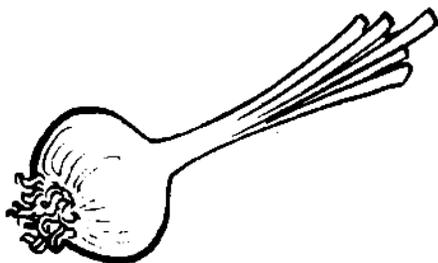
guitarra  
gui

gui

gue

(Vea la página 129 del Cuaderno de Trabajo.)

37



cebolla

5

cinco



cincuenta centavos

cebolla  
ce

cinco  
cin

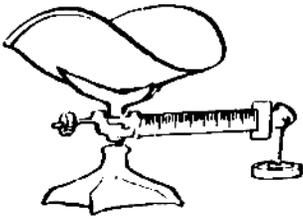
ce

ci

(Vea la página 130 de Cuaderno de Trabajo.)



Margarita compra cebollas.  
Le gusta a Margarita la cebolla.  
Paga cincuenta centavos por las cebollas.

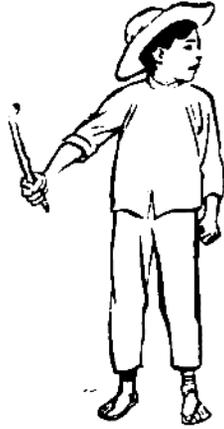


un kilo

Margarita compra un kilo de cebollas.

(Vea la página 131 del Cuaderno de Trabajo.)

38



Genaro



Wenceslao

Genaro

Wenceslao

Genaro va a la escuela.  
Wenceslao va a la escuela.

(Vea la página 132 del Cuaderno de Trabajo.)



gis  
el gis

Genaro escribe con gis.  
Escribe su nombre con el gis.  
Wenceslao escribe su nombre.  
Escribe su nombre con el gis.



(Vea la página 133 del Cuaderno de Trabajo.)

39



hacha  
la hacha

hacha  
ha

El papá de Jorge tiene una hacha.  
Jorge tiene una hacha.  
Le gusta la hacha.



ha

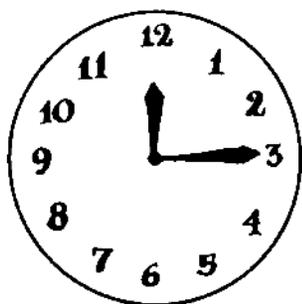
ho

hi

hu

he

(Vea la página 134 del Cuaderno de Trabajo.)



hora  
la hora



¿Qué hora es?  
Es la una.



¿Qué horas son?  
Son las dos.



¿Qué horas son?  
Son las tres.



(Vea la página 135 del Cuaderno de Trabajo.)

Había un muchacho que no sabía contar bien.

Un día su patrón lo mandó al campo a que le cuidara sus diez burritos. El muchacho se subió en uno de los burros. Su patrón le dijo: —Cada rato debes contar mis burros para que no se pierda ninguno.

El muchacho los contó muchas veces:  
—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. ¡Ay de mí!  
Ya perdí un burro —dijo. Nada más tengo nueve.

Se bajó del burro y empezó a contarlos.  
—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Ahora están todos. Quién sabe de dónde vino el otro —dijo el muchacho.

Y tú, lector, ¿de dónde crees que salió el burro que faltaba?



## Don Benito Juárez

**Don Benito Juárez era un indio zapoteco. El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.**

**Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.**

**Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: "El respeto al derecho ajeno es la paz."**



**Cartilla revisada por el profesor y Lingüista:  
Benjamín Pérez González.**

**Subdirectora Técnica de Educación Indígena:  
Evangelina Arana de Swadesh.**

**Lingüistas y Pedagogas:  
Elisabet Dawson de Aschmann  
Ruth Graciela Bishop D.  
Aileen Reid F. y Margarita Wendell V. del  
Instituto Lingüístico de Verano.**

**Informantes:  
Herminio Sandoval Téllez  
Violeta Peralta Ramos.**

**Dibujantes:  
Alberto Beltrán  
Catalina Voigtlander M.**

Esta cartilla se termino de imprimir el dia 7, de Agosto de 1972, en los talleres de Litografica, y Tipografica , VIV-SAN S. DE R.L. siendo su tiro de 10.000, ejemplares.



